

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:31

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że tłumy zdziwić się widząc głuchoniemych mówiących kalekich zdrowych kulawych chodzących i niewidomych widzących i chwalili Boga Izraela                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | tak że tłum był zdumiony, widząc głuchoniemych mówiących,* niesprawnych zdrowych, kulawych chodzących, a niewidomych widzących** – i oddali chwałę Bogu Izraela.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | tak że tłum (zdziwił się), widząc głuchych mówiących, kalekich zdrowych, i chromych chodzących, i ślepych widzących; i chwalili Boga Izraela.                                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Tak, że tłumy zdziwić się widząc głuchoniemych mówiących kalekich zdrowych kulawych chodzących i niewidomych widzących i chwalili Boga Izraela                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tłum był zdumiony widząc, że głuchoniemi mówią, niesprawni odzyskują zdrowie, kulejący chodzą, a niewidomi widzą. Oddawano za to chwałę Bogu Izraela.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tak że tłumy dziwiły się, widząc, że niemi mówią, ułomni są uzdrowieni, chromi chodzą, a ślepi widzą. I wielbili Boga Izraela.                                                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tak iż się on lud dziwował, widząc, że niemi mówią, ułomni uzdrowieni są, chromi chodzą, a ślepi widzą; i wielbili Boga Izraelskiego.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tak iż się rzesze dziwowały, widząc nieme mówiące, chrome chodzące, ślepe widzące, i wielbili Boga Izraelskiego.                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tłumy zdumiewały się, widząc, że niemi mówią, ułomni są zdrowi, chromi chodzą, niewidomi widzą. I wielbiły Boga Izraela.                                                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Tak iż się lud zdumiewał, widząc, że niemi mówią, kalecy odzyskują zdrowie, chromi chodzą, ślepi widzą, i wielbili Boga Izraela.                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Tłumy zaś zdumiewały się, widząc, że niemi mówią, ułomni są zdrowi, chromi chodzą, a niewidomi widzą. I wielbiły Boga Izraela.                                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Tłumy zdumiewały się, widząc, że niemi mówią, ułomni wracają do zdrowia, sparaliżowani chodzą, a niewidomi widzą. I chwalili Boga Izraela.                                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | tak że tłum był zdumiony. Widzieli bowiem niemych mówiących, powykrzywianych zdrowych, a chromych chodzących, a niewidomych widzących. Oddali za to chwałę Bogu Izraela.              |

<sup>1)</sup> <x>470 9:33</x>

<sup>2)</sup> <x>290 35:5-6</x>; <x>470 11:5</x>

<sup>3)</sup> <x>290 29:23</x>; <x>470 9:8</x>; <x>490 1:68</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Podziw ogarniał ludzi, gdy widzieli, jak niemi zaczynają mówić, niepełnosprawni wracają do zdrowia, kulawi stają na nogi, a niewidomi odzyskują wzrok. Wszyscy wysławiali Boga Izraela.                                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A tłum dziwił się widząc, że niemi mówią, kalecy wracają do zdrowia, kulawi chodzą, a ślepi widzą. I wielbili Boga Izraela.                                                                                                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І юрба дивувалася, бачачи, що німі розмовляють, каліки здорові, кульгаві ходять і сліпі бачать; - і прославляли Бога Ізраїльського.                                                                                                                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | tak że również te okoliczności uczyniły ten tłum skłonnyim zdziwić się, poglądających mających przytępione funkcje zmysłowego kontaktu jako teraz gadających, zniekształconych - zdrowych i chromych - depczących wkoło i ślepych - poglądających. I wsławili wiadomego boga Israela. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś tłum się dziwił widząc, że głuchoniemi mówią, ułomni są uzdrowieni, chromi chodzą, a ślepi widzą; i wielbili Boga Israela.                                                                                                                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ludzie zdumiewali się, widząc, jak niemi mówią, ułomni odzyskują zdrowie, chromi chodzą, a niewidomi widzą, i wypowiedano b'rachę Bogu Isra'ela.                                                                                                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | toteż tłum się zadziwił, widząc, że niemi mówią i kulawi chodzą, a ślepi widzą; i wychwalali boga Izraela.                                                                                                                                                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Tłum wpadł w podziw i wielbił Boga Izraela widząc jak głuchoniemi mówią, niepełnosprawni wracają do zdrowia, kulawi dobrze chodzą a niewidomi widzą.                                                                                                                                  |